

LA DIVINE LITURGIE
selon
SAINT JEAN CHRYSOSTOME

LITURGIE DES CATECHUMENES

oooooooooooooooooooooooooooo

Après la préparation des Dons à l'autel de Prothèse (Proscédie), le Prêtre et le Diacre se rendent directement, sans sortir du sanctuaire, devant l'autel de Sacrifice.

Ils disent à mi-voix les prières suivantes :

- Roi du Ciel, Consolateur, Esprit de vérité, Toi Qui es partout présent et Qui remplis tout, Trésor des bons et Donateur de vie, viens et depeure en nous. Purifie-nous de toute souillure et sauve nos âmes, Toi Qui es bonté.
- Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et paix sur la terre; aux hommes, bonne volonté (2 fois).
- Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche annoncera Ta louange.

(en s'inclinant chaque fois).

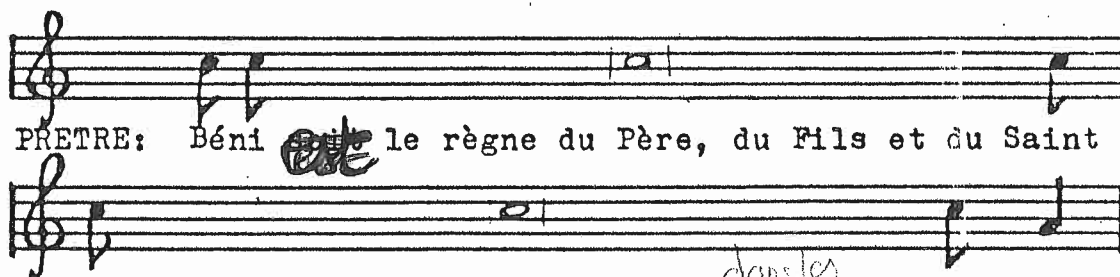
Le diacre, après avoir reçu la bénédiction du prêtre, sort du sanctuaire et se rend à sa place ordinaire devant les Portes Royales.

Il s'incline 3 fois, puis il proclame :

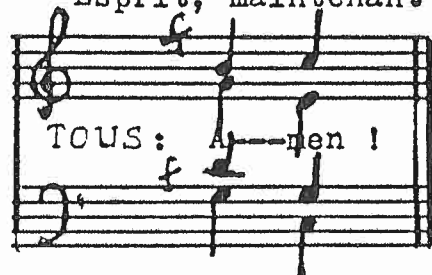


DIACRE: Bé-nis, Sei-gneur !

Le Prêtre, resté à l'autel, élève l'Evangéliste et
trace sur l'autel le signe de la croix et dit à
haute voix:
=====

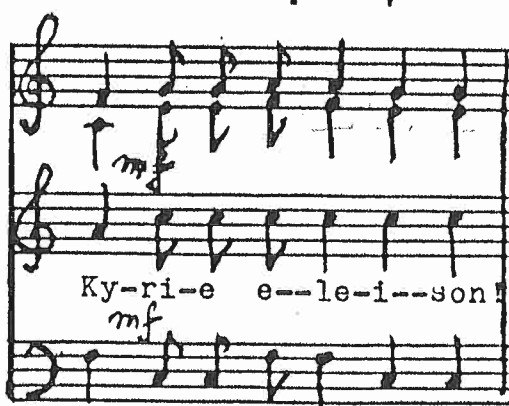
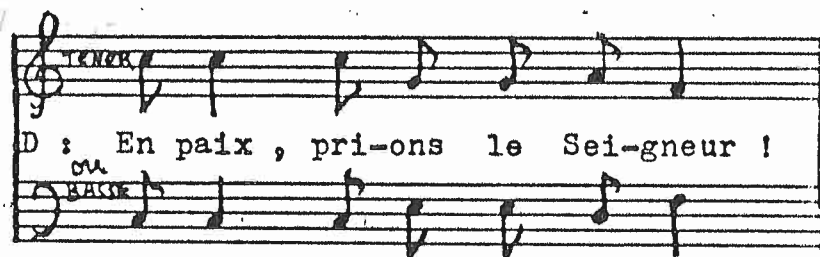


Esprit, maintenant et toujours, et ^{dans les} ~~aux~~ siècles des siècles!



EN TEMPS PASCAL, On ajoute ici le
TROPAIRE DE PAQUES : "Christ est ressuscité"
(triple : début des Matines pascals *f. 75*)
Puis le Diacre chante la Grande litanie.

GRANDE ECTENIE (LITANIE)



Handwritten musical score for a hymn. The score consists of three staves. The top staff is in treble clef with a key signature of one flat (B-flat). It contains a melody with eighth and sixteenth notes, and a final half note. The middle staff is in treble clef with a key signature of one flat, featuring a simple harmonic accompaniment of quarter notes. The bottom staff is in bass clef with a key signature of one flat, also featuring a simple harmonic accompaniment of quarter notes. The lyrics are written below the top staff.

Très Sain - te Mè - re de Dieu - sau - ve - nous

Handwritten musical score for a hymn, identical to the one above. It consists of three staves: a treble staff with a melody, a middle treble staff with a harmonic accompaniment, and a bass staff with a harmonic accompaniment. The lyrics are written below the top staff.

Très Sainte Mè - re de Dieu Sau - ve nous

Très Sainte Mè - re de Dieu Sau - ve nous

Diacre: Pour la paix d'En-Haut et le salut de nos âmes:
Prions le Seigneur !

Tous: Kyrie eleison !

Diacre: Pour la paix du monde entier, la stabilité des saintes
Eglises de Dieu et l'union de tous: Prions le Seigneur !

Tous: Kyrie eleison !

Diacre: Pour ce saint temple, ceux qui y pénètrent avec foi, piété
et crainte de Dieu: Prions le Seigneur !

Tous: Kyrie eleison !

Diacre: Pour notre Patriarche N..., notre Evêque N..., l'ordre
vénérable des prêtres, le diaconat en Christ, pour tout
le clergé et le peuple chrétien: Prions le Seigneur !

Tous: Kyrie eleison !

Diacre: Pour notre pays et ceux qui le gouvernent et en particulier
pour NN...: Prions le Seigneur !

Tous: Kyrie eleison !

Diacre: Pour cette ville (ou ce saint monastère), pour toute ville
et contrée et les fidèles qui y demeurent: Prions le
Seigneur !

Tous: Kyrie eleison !

Diacre: Pour la salubrité de l'air, l'abondance des fruits de la
terre et la paix des temps: Prions le Seigneur !

Tous: Kyrie eleison !

Diacre: Pour les navigateurs, les aviateurs, les voyageurs,
les malades, les affligés, les prisonniers et pour le
salut de tous: Prions le Seigneur !

Tous: Kyrie eleison !

Diacre: Pour qu'Il nous délivre de toute affliction, colère,
péril et nécessité: Prions le Seigneur !

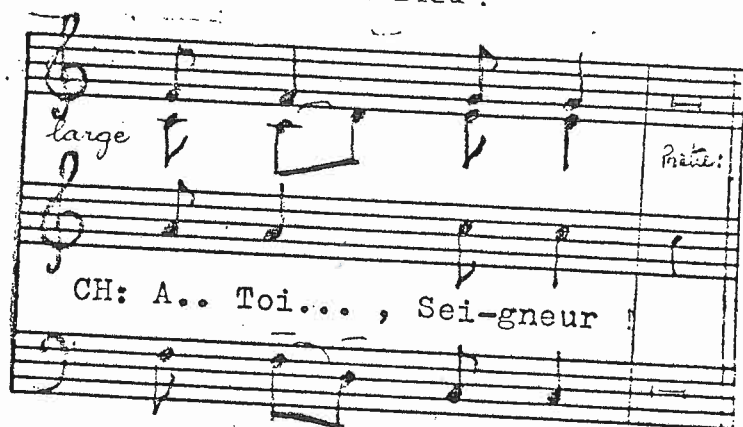
Tous: Kyrie eleison !

Diacre: Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-
nous, ô Dieu par Ta grâce !

Tous: Kyrie eleison !

Diacre: Faisant mémoire de la Toute Sainte, Toute Pure, Bénie
par-dessus tout, notre glorieuse Souveraine la Mère de
Dieu et toujours Vierge Marie, avec tous les Saints,

remettons-nous nous-mêmes les uns les autres et toute
notre vie, au Christ notre Dieu !



Pendant la dernière clause de cette litanie et le chant
"A Toi Seigneur", le Prêtre, devant l'autel, dit à voix
basse la prière du 1er Antiphone :

Prêtre:  Seigneur notre Dieu, Toi dont la force est invincible, la
gloire incompréhensible, la miséricorde infinie et l'amour pour
l'homme ineffable, Toi Maître, jette, selon Ta bonté, un
regard sur nous et sur cette sainte maison. Répands sur nous et
sur ceux qui prient avec nous, l'abondance de Tes miséricordes
et de Tes largesses.

Elevant la voix et enchaînant sur "A Toi Seigneur" :

Prêtre: Car à Toi conviennent tout honneur, gloire et adoration,
Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et
aux siècles des siècles !

Tous: Amen !

Le Diacre se place devant l'icône du Christ.
Le chœur chante le premier antiphone qui varie suivant le
Propre. Le dimanche on chante le suivant (Psaume 102).

N.B.: Si l'on doit abréger l'Office, on peut passer directement
au 3ème Antiphone

PREMIER ANTIPHONE

M. KOVALEVSKY

rapide p

CH: Mon â--me, bé--nis le Sei-gneur, Tu es bé--ni,

Sei-gneur. Mon â--me, bé--nis le Sei-gneur, et que

tout *mf* ce qui est en moi, bé--nis--se Son Saint Nom .

Mon â--me, bé--nis le Sei-gneur, et n'ou-blie au-cun

de Ses bien-faits. Le Seigneur est compatissant et

miséricordi-eux, lon-ga-nime et plein de misé-ri-cor-de.

Mon â-me, bé-his le Sei-gneur, et que tout ce qui est en

moi bé-nis-se Son Saint Nom. Tu es bé-ni, Sei-gneur!

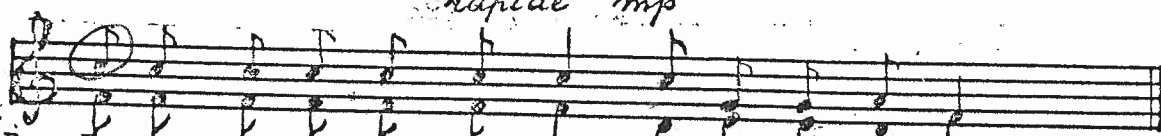
TOUS

Après ce chant, le Diacre se rend au milieu de l'église et chante la lère Petite Litanie.

Le Prêtre reste devant l'autel durant les trois Antiphones.

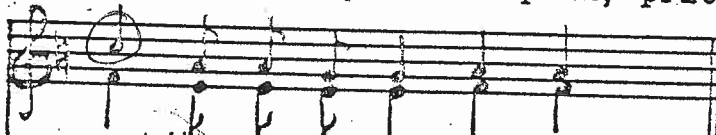
PREMIERE PETITE LITANIE

rapide mp



D : Encore et toujours en paix, prions le Seigneur !

rapide p



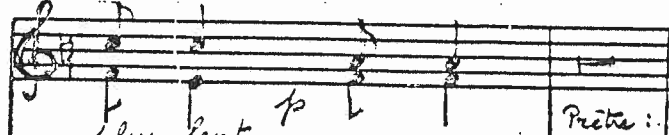
CH : Ky--ri--e e--le--i--son !

Diacre: Protège-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous,
ô Dieu, par Ta grâce !

Choeur: Kyrie eleison !

Diacre: Faisant mémoire de la Toute Sainte, Toute Pure, bénie par dessus
tout, notre glorieuse Souveraine la Mère de Dieu et toujours
Vierge Marie, avec tous les Saints, remettons-nous nous-mêmes
les uns les autres et toute notre vie, au Christ notre Dieu !

plus lent p



CH : A Toi..., Sei-gneur !

Prêtre :

Pendant la dernière clausule de cette Litanie,
le célébrant (ou le 2ème prêtre) dit à voix
basse :

Prêtre : Seigneur notre Dieu, sauve Ton peuple et bénis Ton héritier.
 Garde la plénitude de Ton Eglise, sanctifie ceux qui aiment
 la beauté de Ta maison. Glorifie-les en retour par Ta divine
 Puissance et ne nous abandonne pas, nous qui espérons
 en Toi.

Puis, élevant la voix et enchaînant au chant
"A Toi Seigneur" (sur le do ou le fa):

Car à Toi est la Force, à Toi est la Royauté, la Puissance
 et la Gloire, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et
 toujours et aux siècles des siècles.

Choeur : Amen.

Le Diacre retourne à sa place primitive, soit
devant l'icône du Christ, soit devant celle
de la Vierge, et le chœur chante le Deuxième
Antiphone qui varie selon le Propre. Le Diman-
che on chante le suivant (Ps.145):

DEUXIEME

ANTIPHONE

NOVALEVSKY

PSAUME (x)

~~(A) Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit. Mon âme ex-al-te~~

~~le Sei-gneur. Je veux ex-al-ter le Sei-gneur tou-te ma vie~~

(x) facultatif

- Deuxième antiphone - (ps. 145) -

↓

Gloire au Père et au Fils et au Saint Es-prit

↓ ①

Mon âme exalte le Sei-gneur, Je veux exalter le Seigneur-tout-marie

chanter mon Dieu tant que je vivrai

Ne mettez pas votre foi dans les prin-cès

②

dans un fils d'homme im-puissant à sau-uer.

- ③ F - Leur souffle s'en va, ils rentrent dans la terre,
Et ce même jour leurs desseins pèrissent //
- ④ H - Bienheureux celui qui a pour aide le Dieu de Jacob /
Et met son espoir dans le Seigneur son Dieu. //
- ⑤ F - Il a fait les cieux et la terre,
La mer et tout ce qui s'y trouve /
Il garde la fidélité à toujours. //
- ⑥ H - Il fait droit aux opprimés,
Il donne du pain aux affamés /
Le Seigneur délivre les captifs. //
- ⑦ F - Le Seigneur ouvre les yeux des aveugles,
Le Seigneur redresse ceux qui sont courbés /
Le Seigneur aime les justes. //
- ⑧ H - Le Seigneur protège les étrangers,
Il soutient l'orphelin et la veuve /
mais il renverse la voie des méchants //
- ⑨ F - voir musique →

↓ ⑨

Le Seigneur régnera dans les siècles

Ton Dieu, ô Sion, d'âge en âge

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles A-men'

Fils unique - - -

p chan-ter mon Dieu tant que je vi-vrai. Ne met-tez pas vo-tre foi
mf

dans les prin-ces, dans un fils d'homme im-puis-sant à sau-ver.

p Heu-reux ce-lui qui a pour ai-de le Dieu de Ja-cob, et son
mf

mf es-poir dans le Sei-gneur son Dieu. Le Sei-gneur rè-gne-ra dans
p

les siè-cles, ton Dieu, ô Si-on, d'âge en â--ge, et main-

tenant et toujours et aux siècles des siècles. A-men.

" FILS UNIQUE "

HYMNE de l'Empereur Justinien (x)

M. KOVALEVSKY

Fils u--nique et Ver-be de Dieu, Toi qui es im--mor-

tel et qui daignas pour no-tre sa--lut, T'incarner

(x) chant fixe

de la Sain-te Mè--re de Dieu et tou-jours Vier-ge

Ma-rie, et qui sans chan-ge--ment, Te fis homme, et

rit.
 fus cru--ci--fi--é , O..... Christ Dieu, par la mort

plus lent
 a tempo
 ay--ant vain-cu la mort , é--tant l'Un de la Sain-

te Tri--ni--té, glo-ri--fi--é avec le Père et le Saint

rit. poco a poco

Esprit, sau-ve-nous !

lent

f p

DEUXIEME PETITE LITANIE

(chantée sur la note sol)

- tout recto-sono -

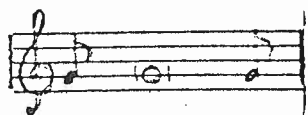
(SSL)

Diacon: Encore et toujours
en paix, prions le
Seigneur !

Ky-ri--e--e--le--i--son!

rapide

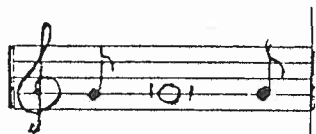
f p



Diacre: Protège-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par Ta grâce!



Ky-ri---e e---le---i-son!



Diacre : Faisant mémoire de la toute Sainte, toute Pure, bénie par dessus tout, notre glorieuse Souveraine la Mère de Dieu et toujours Vierge Marie, avec tous les Saints, remttions-nous nous-mêmes les uns les autres et toute notre vie au Christ notre Dieu !

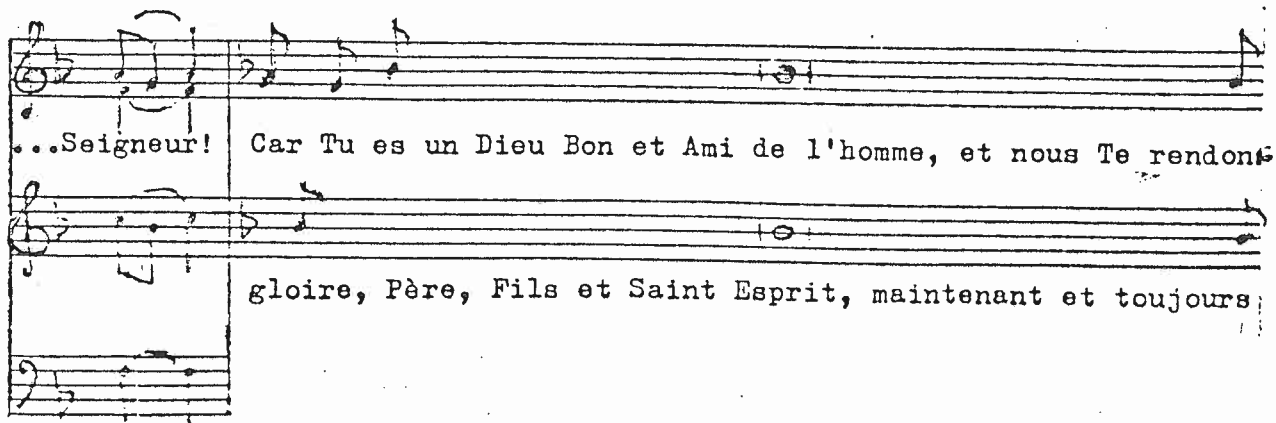


CH: A Toi , Sei-gneur!

Pendant la dernière clause de cette litanie, le prêtre dit à voix basse :

Prêtre : Toi Qui nous donnes ces communes et unanimes prières, Toi Qui as promis d'exaucer les demandes de deux ou trois réunis en Ton Nom, accomplis en ce moment encore les demandes de Tes serviteurs selon que cela leur est utile. Accorde-leur dans le siècle présent la connaissance de Ta Vérité et dans celui qui vient, la vie éternelle.

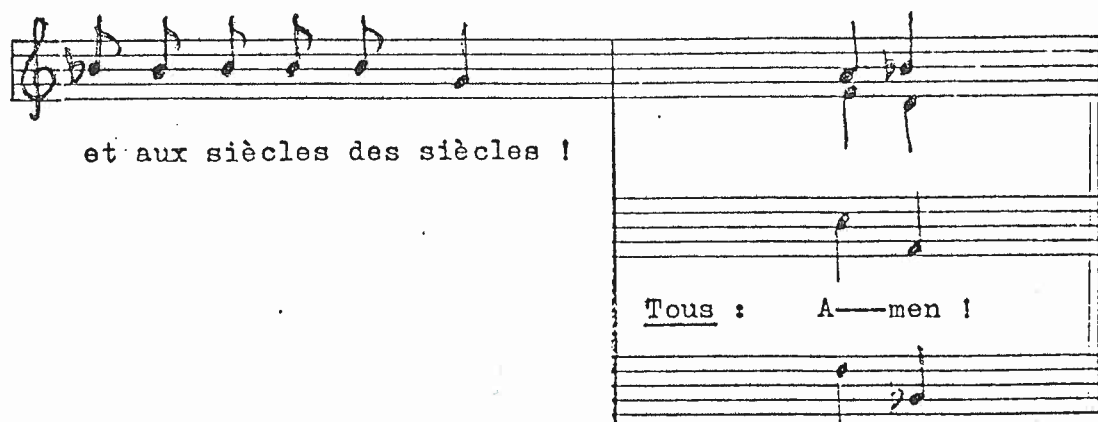
Elevant la voix, il enchaîne sur :
"A Toi, Seigneur !"



...Seigneur!

Car Tu es un Dieu Bon et Ami de l'homme, et nous Te rendons

gloire, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours



et aux siècles des siècles !

Tous : A—men !

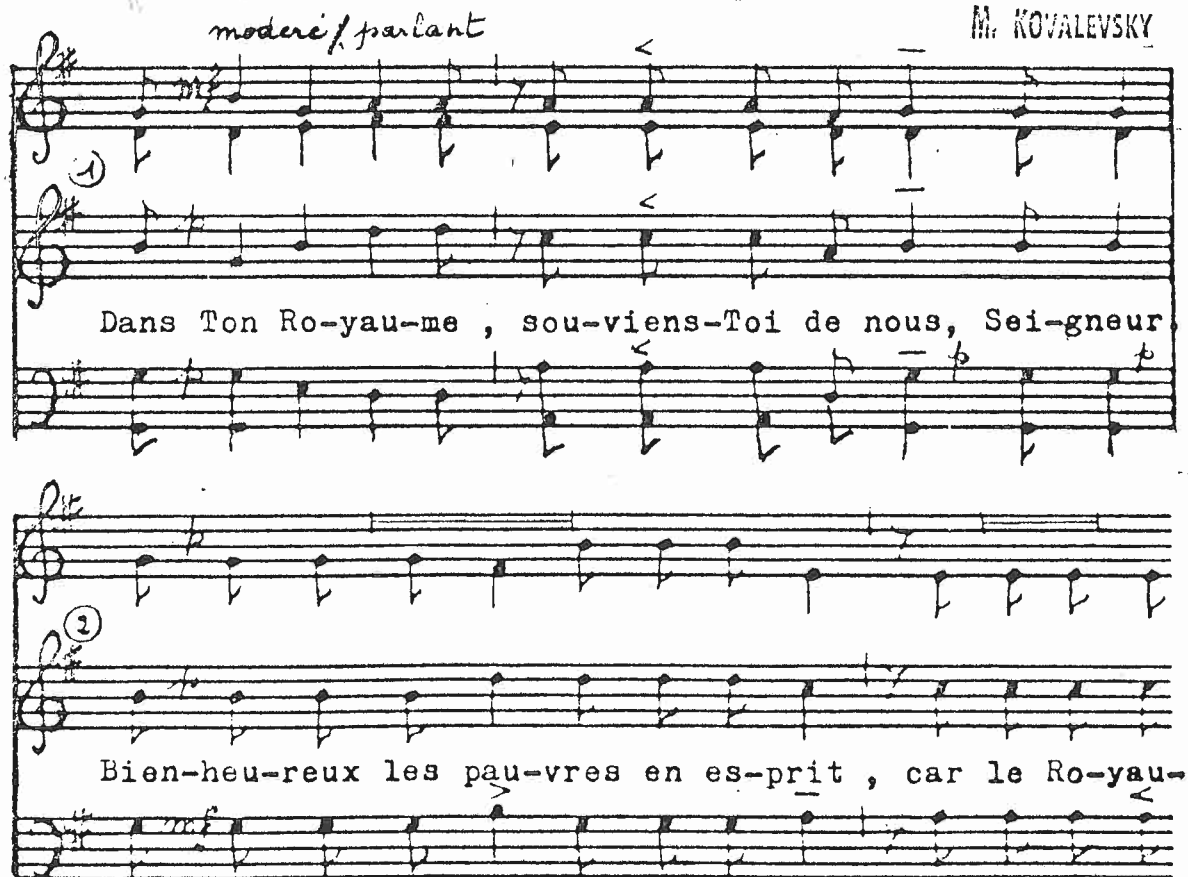
PETITE ENTREE

Le chœur chante le 3ème Antiphone. Aux fêtes, selon le Propre (v. Liturgikon). Le Dimanche :

3ème ANTIPHONE (du dimanche)

Les Béatitudes :

modéré / parlant M. KOVALEVSKY



Dans Ton Ro-yau-me , sou-viens-Toi de nous, Sei-gneur

Bien-heu-reux les pau-vres en es-prit , car le Ro-yau-

me des Cieux est à eux. Bienheureux les affligés, car

ils seront consolés. Bienheureux les doux, car ils hé-

riteront la terre. Bienheureux les affamés et assoif-

fés de Justice, car ils seront rassasiés. Bienheu-

reux les miséricordi-eux, car ils obtiendront miséri-

corde. Bienheureux les coeurs purs, car ils verront

Dieu. Bienheureux les pacificateurs, car ils seront

appelés fils de Dieu. Bienheureux les persécutés pour

la Justice, car le Royaume des cieur est à eux.

Bienheureux serez-vous lorsqu'on vous outragera, qu'on

vous persécutera, et qu'on dira faussement de vous toute

sorte de mal à cau-se de Moi. Ré--jou-is--sez vous

et so-yez dans l'al-lé--gres--se , car votre récom-

pense sera gran--de dans les cieux. Gloire au Père et

au Fils et au Saint Es-prit, ~~comme il était~~...et maintenant et

toujours, et aux siècles des siècles). Amen.

Pendant que le Choeur chante le 3ème Antiphone, le Diacre entre dans le sanctuaire par la porte du diakonikon et ouvre les Portes Royales. Le Prêtre et le Diacre s'inclinent trois fois devant l'autel. Le Prêtre remet l'Evangélier au Diacre qui lui baise la main. Précédés d'un acolyte porteur d'un flambeau, ils sortent par la porte de prothèse du sanctuaire, le Diacre marchant devant le Prêtre, tenant des 2 mains l'Evangélier au niveau de sa tête. Arrivés au milieu de la nef, il dit à voix basse :

Diacre : Prions le Seigneur.

Prêtre : Maître, Seigneur notre Dieu, Toi Qui as établi dans les cieux les ordres et les armées des Anges et des Archange pour le service de Ta gloire, fais que notre entrée soit aussi celle de Tes Anges saints afin qu'ils concélébrent et conglorifient avec nous Ta bonté. Car à Toi conviennent tout honneur, gloire et adoration, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et aux siècles des siècles. Amen.

Arrivés aux Portes Royales et la prière terminée, le Diacre se retourne de profil vers le Prêtre en tenant de la main gauche l'Evangélier appuyé sur son épaule gauche, et montrant en même temps les Portes Royales avec le bout de l'orarion tenu de sa main droite, il dit :

Diacre : Bénis, Seigneur, la sainte entrée !

Le Prêtre bénit à voix basse :

Prêtre : Bénie soit l'entrée de Tes saints, maintenant et toujours et aux siècles des siècles. Amen.

Le Diacre se tourne complètement vers le Prêtre et lui présente l'Evangélier à baiser. Puis il se retourne vers les Portes Royales et, une fois le chant du 3ème Antiphone achevé, il élève l'Evangélier avec lequel il trace un signe de croix face à l'autel en proclamant :



Diacre : Sagesse ! Debout !

Le Prêtre et le Diacre pénètrent dans le sanctuaire par les Portes Royales en entonnant le chant suivant ou le chant d'entrée prévu par le Propre. Puis le Diacre dépose l'Evangélier sur l'autel.

CHANT D'ENTREE

M. KOVALEVSKY

résolu, pas trop vite

CLERGE: Venez, a-dorons et prosternons-nous devant le Christ.

(a) EN TEMPS CH: Sau-ve nous, ô Fils de Dieu, Toi qui es (-) ressusci-
PASCAL & DIMANCHE: vite

(b) EN SEMAINE: vite

CH: Sau-ve nous, ô Fils de Dieu, Toi qui es ad-mi-ra-ble

sauf en Carême

té des morts,

dans les Saints, nous qui Te chan-tons... : Al---le-

lu-----ia !

sauf en Carême

gloi-re à.. Toi!

TROPAIRES & KONDAKION variables

- Le chœur chante les TROPAIRES : celui indiqué au Propre du jour (= Grande Antienne), et éventuellement celui du Saint Patron de l'Eglise et d'autres.
- Puis une DOXOLOGIE chantée ou parlée.
- Enfin le KONDAKION de la fête (voir Liturgikon) ou, le Dimanche, un Chant à la Vierge, par exemple: "Tu es bénie, ô Mère de Dieu..." des Laudes.

Tropaire de la fête de S^r Jean Chrysostome : p. 94
" " " " S^r Basile : p. 95
1 f.

Kondakion TRISAGION

Tu es Bénie

Pendant que le chœur chantait Tropaires et Kondakion, le Prêtre a récité à voix basse la prière du Trisagion :

Prêtre: Dieu Saint, Toi Qui reposes dans les Saints, Toi Que louent les Séraphins en un hymne trois fois saint, Toi Que glorifient les Chérubins et Qu'adorent toutes les Puissances célestes, Toi Qui as amené toute chose du non-être à l'être, Qui as créé l'homme à Ton image et à Ta ressemblance et l'as orné des dons de Ta Grâce, Toi Qui donnes à qui les demande la sagesse et l'intelligence, Qui ne méprises pas le pécheur mais as établi la pénitence pour le salut, Toi Qui nous accorde à nous, Tes humbles et indignes serviteurs, de nous tenir en ce moment encore devant la gloire de Ton Saint Autel et de T'offrir la glorification et l'adoration qui Te sont dues, accepte, aussi, Seigneur, de nos bouches de pécheurs, l'hymne trois fois sainte. Visite-nous dans Ta bonté. Pardonne nos fautes volontaires et involontaires, sanctifie nos âmes et nos corps et donne-nous de Te servir saintement tous les jours de notre vie, par les prières de la Sainte Mère de Dieu et de tous les Saints, qui, dès le commencement, ont su Te plaire.

Le chant des Tropaires et Kondakion achevés, le diacre proclame :

Diacre: Prions le Seigneur! (sur do ou fa)

Ky-ri-e e-le-i-son !

Le prêtre achève alors la prière du Trisagion
à voix haute :

Prêtre: Car Tu es Saint , ô notre Dieu, et nous Te rendons gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours.....

Diacre: Et aux siècles des siècles !

Tous: Amen !

Le clergé entonne le Trisagion, s'inclinant à chaque reprise.

À Pâques, à Pentecôte et à la Theophanie, le Trisagion est remplacé par : "Vous tous, qui avez été baptisés en Christ..."

À la fête de l'Exaltation de la Croix, le Trisagion est remplacé par : "Devant Ta Croix nous nous prosternons..."

M. KOVALEVSKY.

Handwritten note: 2^e et 3^e fois

CLERGE SEUL **CLERGE & HOMMES DU CHOEUR**

A--gi-os o The-os, A--gi-os Is-chi-ros, A--gi-os A--tha-na-tos,

TOUS **CH:**

E--le-i--son i-mas. Sanc-tus De--us, Sanc-tus For-tis, Sanc-tus

TOUS

Im-mor-ta-lis, mi-se-re-re no-bis. CH : Saint Dieu, Saint Fort, Saint

TOUS

Im-mor-tel, aie pi-tié de nous ! CH : Gloire au Père et au Fils

et au Saint Es-prit, maintenant et toujours et aux siècles des siècles

A-men. A-gi-os A-tha-na-tos e-le-i-son I-mas.

Large f

Saint Dieu ! Saint Fort ! Saint Im-mor-tel... aie pi-tié de nous !

LECTURES

Pendant le Trisagion, le diacre dit au président à mi voix :

Diacre : Ordonne Seigneur !

Le clergé se dirige derrière l'autel, tandis que le président dit à voix basse :

Prêtre : Béni soit celui qui vient au Nom du Seigneur !

Diacre : Bénis, Seigneur, le Trône d'en haut.

Prêtre : Béni sois-Tu sur le Trône glorieux de Ton Royaume, Toi Qui es assis sur les Chérubins, en tous temps, maintenant et toujours et aux siècles des siècles. Amen.

Depuis le sanctuaire, le Diacre proclame :

Diacre : Soyons attentifs !

PROKIMENON

GRADUEL

variable (repas long des repas du jour)
Depuis l'ambon ou devant les Portes Royales, le lecteur énonce recto-ono le texte du Graduel après avoir proclamé : "Prokimenon, Ton" (1)

Le chœur reprend le texte sur le Ton annoncé.

Le lecteur chante le verset.

Le chœur reprend le texte.

Le lecteur chante la lère moitié du texte terminé ensuite par tous.

Prokimenon des fêtes de St Jean chrysostome et de St Basile = p. 97

EPI TRE

Diacre : Sagesse !

Lecteur : Lecture de l'Epître de St...

Diacre : Soyons attentifs !

Le lecteur lit l'Epître, puis :

Prêtre : Paix à toi qui as lu !

Lecteur : Et à ton esprit. |

(1) Si le lecteur entonne le Graduel non pas recto-ono, mais déjà en chantant le ton donné, il supprime l'annonce.